

PALABRAS EXTREMAS: ESCRITORAS GALLEGAS E IRLANDEAS DE HOY

Manuela Palacios González and Helena González Fernández, eds.

La Coruña: Netbiblo. 2008.

(by Pilar Villar-Argáiz. Universidad de Granada)

pwillar@ugr.es

131

El nacimiento en el año 2001 de la Asociación Española de Estudios Irlandeses en la Universidad de Burgos no hizo sino reafirmar el creciente interés que dicha área de estudio estaba despertando en nuestro país. Desde que en 1996 Inés Praga Terente publicara *Una Belleza Terrible: La poesía irlandesa contemporánea (1940-1995)* —volumen que incluye, de forma pionera en España, un capítulo sobre la mujer y la poesía en Irlanda (pp. 241–274)— han surgido en el ámbito filológico español rigurosos estudios sobre la presencia, hasta hace poco marginada e infravalorada, de la mujer en la literatura irlandesa. En el año 1997, destaca la publicación de Luz Mar González Arias sobre las revisiones míticas en la poesía escrita por mujeres en la Irlanda contemporánea. A este libro le suceden otros trabajos de investigadores españoles, tanto dentro como fuera de nuestras fronteras, que versan sobre la realidad de la mujer irlandesa y su representación en las distintas manifestaciones culturales (González Arias 2000; Jaime de Pablos 2007; Morales Ladrón 2007; Villar Argáiz 2007, 2008, etc.).¹

De igual modo, las últimas décadas han presenciado la difusión científica de la obra de escritoras gallegas, destacando estudios como *Literatura galega da muller* (Blanco 1991) o *Elas e o paraguas totalizador. Escritoras, xénero e nación* (González Fernández 2005). La proliferación de voces femeninas en el ámbito literario gallego se ha visto respaldada por la Asociación Internacional de Estudios Gallegos, fundada en 1985, y por el reconocimiento institucional de poetas como Luz Pozo Garza y Xohana Torres.

Dados los elementos cohesionadores entre ambas culturas célticas, se echaba en falta un estudio que abordara, bajo un mismo prisma comparativo, la obra de poetas irlandesas y gallegas. La reciente aparición en el mercado editorial del volumen *Palabras extremas: Escritoras gallegas e irlandesas de hoy*, editado por Manuela Palacios González y Helena González Fernández, constituye una brillante contribución no solo al conocimiento de la literatura gallega e irlandesa, sino también al ámbito de los estudios de las mujeres. La novedad del presente trabajo radica en varios aspectos. En primer lugar, las editoras amplían aún más los límites de dichas áreas de estudio, tradicionalmente separadas desde el punto de vista filológico. Por otra parte, el volumen destaca a su vez por ser el primer estudio que, desde un prisma comparativo, acerca la obra de escritoras gallegas e irlandesas al público español.² Tal y como se explica en la Introducción, hay una serie de circunstancias comunes a Galicia e Irlanda que permiten el análisis contrastivo y comparativo de la poesía de escritoras gallegas e irlandesas: la influencia de la religión católica, el debate sobre la identidad nacional, la herencia de la cultura celta y la tradición bárdica (predominantemente de autoría masculina), la presencia predominante del paisaje rural en el discurso poético y la confluencia, a veces conflictiva, de dos lenguas, entre otros factores culturales e históricos.³

132

Con un lenguaje conciso y claro, las editoras nos ofrecen en la Introducción un análisis exhaustivo del contexto histórico y socio-cultural que explica la eclosión poética sin precedentes en ambas comunidades a partir de la década de los años ochenta. Como explican en varios momentos del libro, no se pretende homogeneizar las diferencias ideológicas o estéticas que subyacen en la obra de escritoras gallegas e irlandesas (xxviii). En consonancia con ello, se mantiene, a lo largo de todo el volumen, la idiosincrasia de cada autora y las peculiaridades de cada comunidad lingüística. El mérito radica, desde mi punto de vista, en la capacidad de las autoras de mantener dichas especificidades al tiempo que desafían las “estrictas fronteras geográficas” (xxiv) entre Irlanda y Galicia, para así sacar a relucir los nexos de unión entre generaciones y culturas que se han visto enfrentadas a estructuras colonizadoras y opresoras similares. Con un acertadísimo título, que se hace eco de los versos de Ana Romaní sobre el proceso de escritura femenina, las contribuyentes al volumen ahondan de forma sistemática en la revisión que las poetas hacen de estéticas masculinas dominantes a través de “palabras/ raras y extremas” que permiten “deshacer tejiendo” las bases en las que se asienta la tradición poética (Romaní 1996: 268).

La calidad de este trabajo se constata en su originalidad, su rigor crítico y la sistematización del análisis. Uno de los aspectos más originales y novedosos del libro es la combinación de creación y crítica literaria, ámbitos que, con frecuencia, se han mantenido distanciados. El libro está dividido en dos partes: un primer bloque de investigación literaria y un segundo bloque en el que las propias poetas

reflexionan sobre el proceso de creación artística en ensayos y entrevistas inéditas. La primera parte está constituida por seis artículos críticos que exploran la presencia de la naturaleza, el lenguaje y el mito en la poesía de ambas comunidades literarias. El análisis de dichos temas alterna la obra de poetas gallegas y la obra de poetas irlandesas, revelando la presencia de elementos recurrentes en escritoras distanciadas geográfica y lingüísticamente, como Eavan Boland y Chus Pato. Algo muy loable son las traducciones al castellano de los versos en gallego y en inglés, realizadas por las autoras e impresas a pie de página, que mantienen la belleza y sensibilidad poética de los originales y que permiten al lector disfrutar de los poemas en ambas versiones. Esto es, de por sí, bastante novedoso, ya que el público español se veía limitado a la hora de leer la poesía de autoras irlandesas, pues apenas hay traducciones españolas (con notables excepciones, como la reciente publicación de una antología bilingüe de poetas irlandesas contemporáneas, Goodby 2008).

En el primer capítulo de *Palabras extremas*, M^a Xesús Nogueira Pereira analiza el significado del paisaje rural y marítimo en la obra de las escritoras gallegas. En su detallado análisis destaca la reivindicación de un espacio femenino que al hablar del mundo rural realizan autoras como Lupe Gómez u Olga Novo, así como la desconstrucción de la visión idílica del campo que Isolda Santiago lleva a cabo en su obra. Como afirma Nogueira, “la cuestión del paisaje sigue estando [tras la influencia de Rosalía de Castro] muy vinculada a la de la identidad” (11). Tal nexo de unión entre el sujeto lírico y el entorno natural se pone también de manifiesto en la tradición lírica irlandesa, tal y como demuestra Manuela Palacios González en el segundo capítulo del volumen. Partiendo de las teorías del ecofeminismo, Palacios González analiza la desmitificación de la literatura pastoral y la utilización subversiva de la naturaleza y el paisaje urbano en la obra de Eavan Boland y Paula Meehan, poetas anglófonas reconocidas internacionalmente, y en los versos de Nuala Ní Dhomhnaill, posiblemente la autora que escribe en gaélico más celebre hoy. De forma exhaustiva, Palacios González estudia una gran variedad de poemas con vistas a explorar el tratamiento trasgresor de dichas escritoras en lo referente a “las arraigadas nociones que vinculan naturaleza, conocimiento, poder e identidad nacional” (26).

Los dos capítulos siguientes indagan sobre el uso del lenguaje, tanto lingüístico como corporal, en la obra literaria de poetas gallegas e irlandesas. En su capítulo “Encrucijadas identitarias gallegas y el laboratorio del lenguaje”, Helena González Fernández analiza el conflicto lingüístico (gallego-castellano) que subyace en la obra de las poetas gallegas. El lenguaje se visualiza, tal y como explican las editoras en su Introducción, “como un territorio creativo en el que forjar nuevas formas de comunicar y de representar(se)” (xxvi). Es precisamente tal concepción de la lengua como vehículo simbólico para reafirmar la identidad (femenina) gallega lo que se observa en la obra de autoras representativas como Chus Pato, Xela Arias o Emma Couceiro. González Fernández también analiza la necesidad que dichas escritoras

tienen de ubicar su lenguaje en el cuerpo sexuado y en la tradición oral, rompiendo moldes poéticos y subvirtiendo las convenciones del género literario. En el capítulo siguiente, Laura M^a Lojo Rodríguez continúa explorando, desde el punto de vista del lenguaje corporal, la capacidad de subversión de la escritura feminista en Irlanda. Lojo Rodríguez analiza en particular la construcción del sujeto lírico, la sexualidad y el concepto de nación en la obra de Eavan Boland, Paula Meehan, Anne Hartigan y Nuala Ní Dhomhnaill. Las teorías de Julia Kristeva y Hélène Cixous sobre la corporeidad y la ‘escritura femenina’ son empleadas con eficacia para abordar el uso subversivo de la maternidad y del cuerpo en dicho corpus poético.

Los dos últimos capítulos de este primer bloque examinan la presencia predominante del mito en la obra de las escritoras gallegas e irlandesas. M^a Xesús Lama López, en su capítulo “Tejiendo o destejiendo mitos”, utiliza la metáfora del tapiz como símbolo de una creación poética femenina que está moldeada, en gran parte, por toda una herencia procedente de la mitología clásica, la judeo-cristiana y la celta. Autoras como Chus Pato, Luz Pozo o María do Cebreiro, entre las escritoras más jóvenes, utilizan de forma recurrente personajes míticos femeninos, como Venus, Medea, Perséfone o Penélope. El fin de dicha utilización, Lama López explica, es re-escribir, desde una visión actualizadora, valores y creencias legitimadas institucionalmente. El artículo que clausura la primera sección del volumen ofrece una visión panorámica del tratamiento de los mitos grecolatinos en la poesía contemporánea irlandesa de autoría femenina. Luz Mar González Arias explica cómo, en el caso de Irlanda, la recurrencia mítica en la literatura viene marcada no solo por las aspiraciones nacionalistas de finales del siglo XIX y principios del XX, sino también por la creciente necesidad de representar y dramatizar los inminentes debates sobre etnicidad y multiculturalidad que se están produciendo en la Irlanda del siglo XXI. En el caso de la poesía de Eva Bourke, Anne Hartigan, Mary Coll, Katie Donovan y Eavan Boland, las figuras míticas grecolatinas (Penélope, Helena de Troya, Filomela, etc.) actúan como medios para canalizar las reivindicaciones de género, contrarrestando los estereotipos femeninos y abriendo nuevos espacios poéticos y personales.

El segundo bloque del volumen que nos ocupa, “Con voz propia”, combina de forma magistral la crítica literaria con el acto de creación artística, ya que está compuesto por entrevistas y ensayos de poetisas. En su sugerente relato inédito “Nuestro cuerpo es un campo de batalla”, la poeta gallega María do Cebreiro reflexiona sobre el sentido político de la poesía gallega escrita por mujeres, resaltando la importancia de lo corporal en las últimas tres décadas. A continuación, la poeta irlandesa Anne Le Marquand Hartigan nos ofrece un interesantísimo ensayo que alterna eficazmente la poesía y la prosa, y en el que trata las implicaciones, motivaciones y miedos a los que se enfrenta el sujeto femenino en todo proceso de creación literaria (ya sea una novela, un poema o una pieza teatral).

Hartigan reflexiona también sobre la confluencia de las dos lenguas en Irlanda y sobre la influencia que el gaélico ejerce en su obra.

El libro finaliza con las entrevistas realizadas a cuatro figuras femeninas representativas del panorama poético actual en Galicia e Irlanda. En primer lugar, María Xesús Nogueira Pereira entrevista a las poetas Chus Pato y Ana Romaní, de las que se ha hablado en capítulos anteriores. Ambas escritoras comentan aspectos de su propia obra así como cuestiones relacionadas con el feminismo en Galicia y la influencia de Rosalía de Castro en la literatura gallega. En segundo lugar, Luz Mar González Arias plasma sus conversaciones con la poeta, novelista y ensayista Mary O'Donnell y la poeta y dramaturga Celia de Fréine. De forma paralela, ambas escritoras reflexionan sobre la utilización del mito en su obra, la marginación de la mujer en la historia y en la literatura de su país, el uso del lenguaje, y el sentido del “lugar” tan arraigado en el imaginario cultural de Irlanda. Estas entrevistas destacan a su vez por plantear cuestiones sumamente relevantes en el contexto actual del nuevo milenio, ya que O'Donnell y de Fréine analizan las repercusiones que pueden tener sobre la literatura del país el despegue económico del llamado “Tigre Celta” o “Tigre Céltico” y el creciente multiculturalismo de la sociedad irlandesa.

En suma, la estructura del volumen es idónea, ya que permite establecer un diálogo comparativo y contrastivo entre comunidades artísticas que, hasta el momento, no se habían tratado en paralelo. El resultado es un estudio innovador que demuestra las numerosas afinidades que comparten las escritoras gallegas y las irlandesas, no solo en cuanto a las estrategias utilizadas en la construcción del discurso poético, sino también en cuanto a sus motivaciones estéticas e ideológicas. Parece evidente reconocer, por tanto, que futuras incursiones en el ámbito de los Estudios Irlandeses y los Estudios Gallegos tendrán que tomar este volumen como referencia indispensable.

Notes

1. Mención obligada son los volúmenes publicados anualmente (desde 1997 hasta la actualidad) con motivo de los encuentros periódicos de la Asociación Española de Estudios Irlandeses, volúmenes en los que destacan interesantes contribuciones sobre el género y la literatura irlandesa.

2. Posterior a este estudio, Manuela Palacios González coeditó junto a Laura Lojo

Rodríguez una colección de ensayos críticos en lengua inglesa, *Writing Bonds: Irish and Galician Contemporary Women Poets*, que aborda también comparativamente la obra de poetas irlandesas y gallegas (2009). En dicho trabajo se incluyen a su vez ensayos inéditos y entrevistas a las autoras. La publicación de ambos volúmenes ofrece todo un abanico de perspectivas innovadoras con el que examinar la gran riqueza literaria de ambas comunidades.

³. Tales nexos de unión entre Galicia e Irlanda han motivado la creación del “Instituto Universitario de Estudios Irlandeses *Amergin*” de la Universidad de A Coruña, cuyo objetivo es, entre otros, fomentar las

relaciones interculturales e interdisciplinares entre Galicia e Irlanda a través de la divulgación de los puntos de encuentro históricos y culturales.

Works cited

BLANCO, Carmen. 1991. *Literatura galega da muller*. Vigo: Xerais.

GONZÁLEZ ARIAS, Luz Mar. 1997. *Cuerpo, mito y teoría feminista: Re-visiones de Eva en autoras irlandesas contemporáneas*. Oviedo: Ediciones KRK.

—. 2000. *Otra Irlanda: La estética postnacionalista de poetas y artistas irlandesas contemporáneas*. Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Helena. 2005. *Elas e o paraguas totalizador. Escritoras, xénero e nación*. Vigo: Xerais.

GOODY, John. (ed.) 2008. *No soy tu musa: Antología de poetas irlandesas contemporáneas / I'm not your Muse: contemporary Irish women poets*. Trad. Carlota Caulfield. Madrid: Torremazos Press.

JAIME DE PABLOS, M^a Elena. (ed.) 2007. *Análisis de género en los estudios irlandeses*. Almería: Editorial Universidad de Almería.

MORALES LADRÓN, Marisol. (ed.) 2007. *Postcolonial and Gender Perspectives in Irish Studies*. A Coruña: Netbiblo.

PALACIOS GONZÁLEZ, Manuela y Laura LOJO RODRÍGUEZ. (eds.) 2009. *Writing Bonds: Irish and Galician Contemporary Women Poets*. Oxford, Bern, Berlin, Bruxelles, Frankfurt am Main, New York, Wien: Peter Lang.

PRAGA TERENCE, Inés. 1996. *Una Belleza Terrible: La Poesía Irlandesa Contemporánea (1940-1995)*. Barcelona: PPU.

ROMANÍ, Ana. 1996. “Catro poemas”. *Boletín Galego de Literatura*, 15-16: 267–269.

VILLAR ARGÁIZ, Pilar. 2007. *Eavan Boland's Evolution as an Irish Woman Poet: An Outsider within an Outsider's Culture*. Lewiston, Queenston & Lampeter: The Edwin Mellen Press.

—. 2008. *The Poetry of Eavan Boland: A Postcolonial Reading*. Bethesda, Dublin: Academia Press (Maunsel & Company Dublin).